



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Tongone Nanga Ngooto Laut Kita

Penulis : Dessy Yedaya Flory
Ilustrator: Arif Rianto



B1

Cerita Anak Maluku Utara

Tongone Nanga Ngooto



Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2024

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara melalui Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 di Maluku Utara. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Tongone Nanga Ngooto
Laut Kita

Tobelo-Indonesia

Penulis : Dessy Yedaya Flory
Penerjemah Bahasa Daerah : Dessy Yedaya Flory
Penyunting Bahasa Indonesia: Dra. Lustantini Septiningsih, M.M. & Ali Muakhir
Ilustrator : Arif Rianto

Penanggung Jawab : Dr. Arie Andrasyah Isa, S.S., M.Hum.
Tim Penyusun : Riskal Ahmad, S.S.
Nurul Qadri MA Fayaupon, S.S.
Supriadi, S.S.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara

Kompleks BPMP Prov. Malut, Jalan Raya Rum, Tidore Utara, Kota Tidore Kepulauan

<https://kantor.bahasamalut.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-504-750-8

Isi: ii, 20 hlm., 21 x 29,7 cm.

KATA PENGANTAR

KEPALA KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU UTARA

Kami memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas terbitnya buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Buku yang ada di tangan pembaca ini merupakan hasil kegiatan Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak Maluku Utara Tahun 2024 yang diselenggarakan oleh Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara. Bahan bacaan yang berkualitas dan berbahasa daerah masih sangat minim untuk pembaca anak-anak sehingga kehadiran buku cerita anak ini dapat menjembatani kesenjangan tersebut.

Cerita yang ada dalam buku ini mengandung nilai-nilai kearifan lokal Maluku Utara dan memiliki substansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Art, and Math*). Proses penerjemahan cerita dilakukan tanpa mengubah isi cerita. Buku ini diperuntukan bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 yang berusia 6 s.d. 8 tahun. Kami berharap buku ini dapat menguatkan karakter generasi muda melalui budi pekerti, moral, dan nilai-nilai kearifan lokal yang terkandung di dalamnya. Penutur muda adalah generasi pelanjut kebudayaan dan merupakan tunas bahasa Ibu yang akan mewarisi bahasa daerah serta segala ilmu pengetahuan dari generasi pendahulu. Besar harapan kami, kehadiran buku cerita ini diharapkan menjadi sumber bacaan sekaligus pemantik agar generasi muda dapat terus belajar dan bangga berbahasa daerah.

Akhir kata, kami mengucapkan terima kasih kepada penulis, penerjemah, ilustrator, dan semua pihak yang telah memberikan kontribusi atas penerbitan buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Semoga buku ini dapat memberikan manfaat bagi anak-anak generasi penerus bangsa dan menjadi media pelestarian cerita anak Maluku Utara sekaligus sarana promosi budaya daerah Maluku Utara.

Tidore, Oktober 2024

Dr. Arie Andasyah Isa, S.S., M.Hum.

O Romel wo igo wa pancingi o nawoko.

Romel suka sekali memancing ikan.



*O Romel halalu wo cobo wo pancingi o jambatana
Pulo Kumo ika.*

Romel sering memancing di jembatan Pulau Kumo.



*O Romel wo cobo wo pancingi ga kiani ngoi ayo mo
cobo o Pulo Kumo ika.*

O Romel ngoi ayo ga o Pulo Kumo ino.

Romel memancing saat Ibu ke Pulau Kumo.
Ibu berasal dari Pulau Kumo.



*Wange na o Romel de ngoi ayo akan yo cobo o
Kumo ika.*

Hari ini mereka akan pergi ke sana.



***De yo mahi adono o pelabuhan ika.
O mondy langsung woara wa tailako o ngotiri.***

Mereka pergi ke pelabuhan.
Mereka menunggu perahu datang.



***De wa tailako ma ngotiri ga ma ngotiri koiwa.
Hababu ma gahi ma kondisi i rahai ua.***

Perahu yang mereka tunggu tidak jadi ke pelabuhan. Ada gelombang laut yang membahayakan.



*O Romel de ngoi ayo yo lio manga tau ika.
O Romel ai hininga i huha hababu wa dadi ua wo
pancingi.*

Romel dan ibunya kembali ke rumah.
Romel sedih karena tidak jadi memancing.



*De i yarehe ngorum ino o Romel de ngoi ayo yo
cobo oli o pelabuhan ika.*

Keesokan paginya Romel dan Ibu kembali ke
pelabuhan.



***De yo mahi adono, o Romel woara wa tailako o
ngotiri. Nenanga ma ngotiri demaenanga.***

Setelah sampai, Romel berlari untuk mengecek
perahu. Kali ini perahunya ada.



*O Romel wo sanangi.
O Romel langsung wo doa o ngotiri ie.*

Romel sangat senang.
Romel langsung masuk ke dalam perahu.



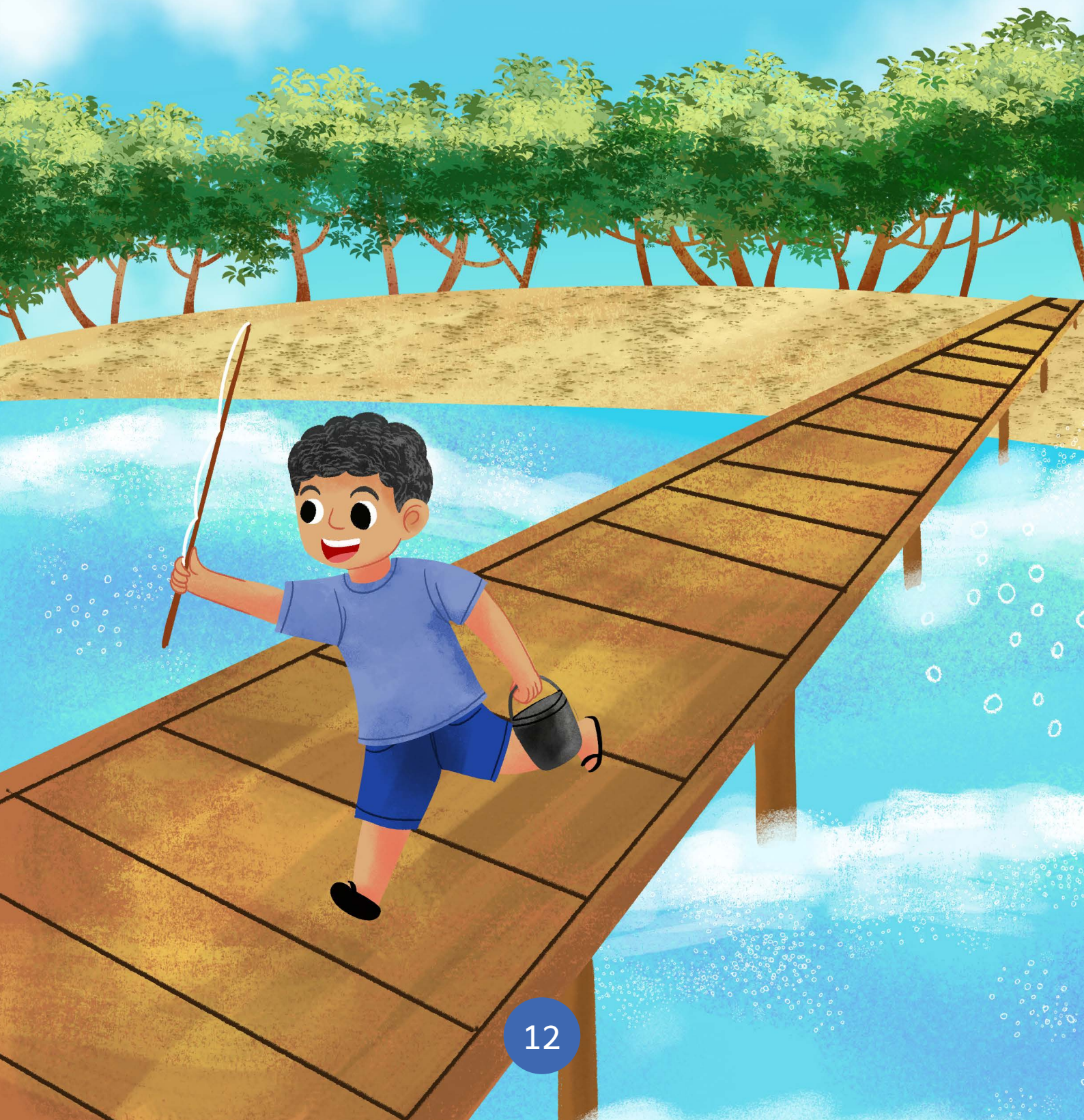
*Ka 10 menit, de ma ngotiri i sandar. Oka ma pelabuhan
Bobale ika.*

Sepuluh menit kemudian, perahu tiba.
Perahu bersandar di Pelabuhan Bobale.



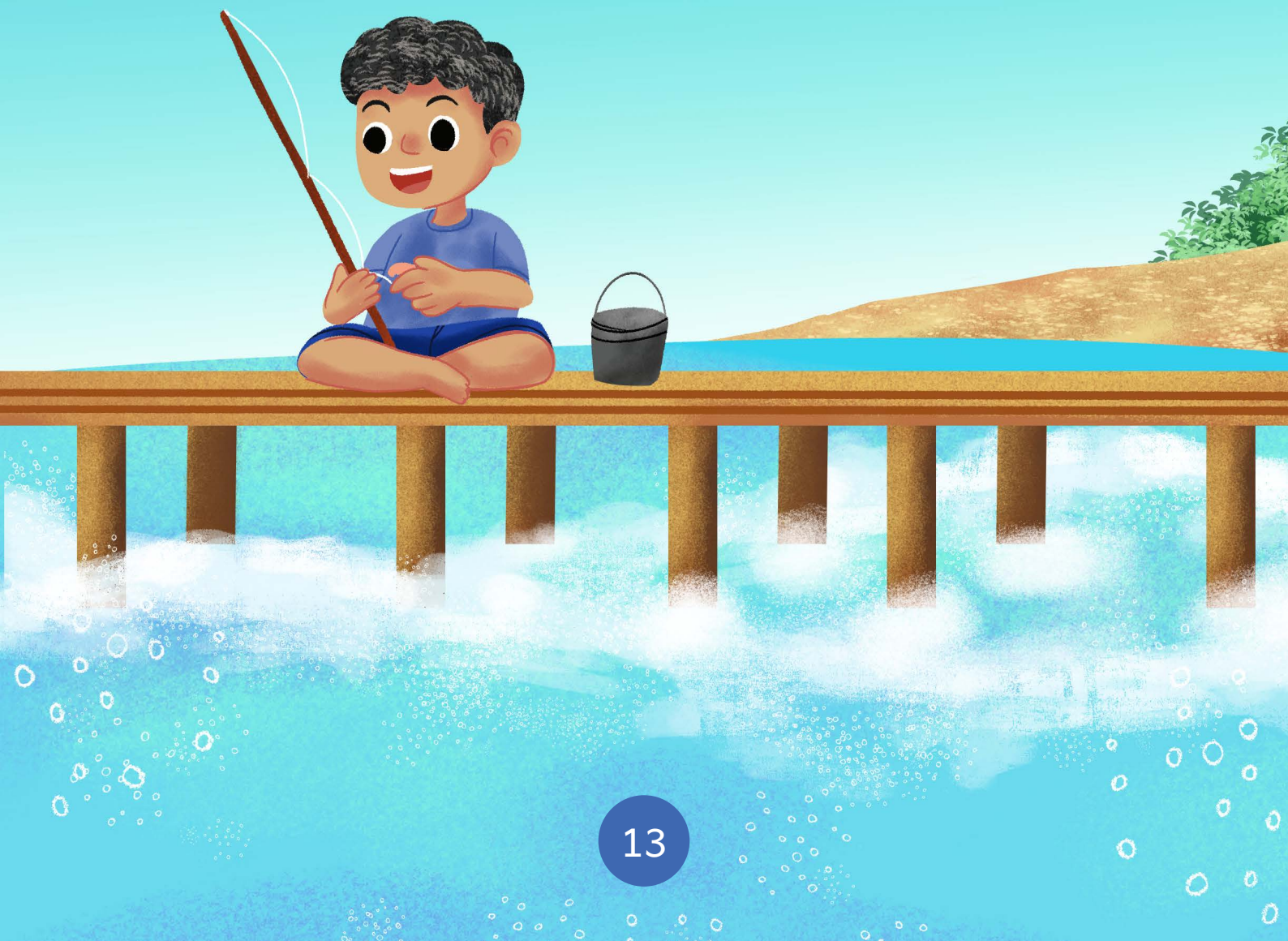
*O Romel wo o ngotiri ino.
O Romel langsung wo cobo ma jembatan ika.*

Romel turun dari perahu.
Dia langsung pergi ke jembatan.



*O Romel wohi diai ai pancingi. I paha ino o
Mondy wo boa.*

Ketika Romel menyiapkan pancingnya.
Mondy anak pemilik perahu datang.



*O Mondy oli wo pancingi.
Demaenanga oli o ngoha-ngohaka yo pancingi ika.*

Mondy juga akan memancing.
Ada juga beberapa anak yang sedang memancing.



***O Romel wo mulaenge wo pancingi.
O jam moi i paha ika, Romel ai nawoko i
mahuhutulu i lamok oka.***

Romel mulai memancing. Dalam hitungan menit, dia sudah mendapat ikan.



O Romel wa etongo ai nawoko ngimoi de motoa oka.

Tidak terasa, Romel telah mendapat 15 ekor.



O Mondy ai nawoko daha motoa.

Sementara Mondy baru mendapat lima ekor.



*O Romel wihidoaka o Mondy ika ai nawoko
gahumu motoa. O Romel ai nawoko ngmoi.
O Mondy ai nawoko oli ngimoi.*

Romel memberi Mondy 5 ekor.
Jadi, ikan Romel tinggal 10 ekor.
Ikan Mondy menjadi 10 ekor.



*O Romel de o Mondy olio.
Yo morene ya dadi yo pancingi nawoko ho.*

Romel dan Mondy lalu pulang.
Mereka bahagia bisa memancing ikan.



O Romel ai alat pancing ga ya diai o tiba ino.

Romel menaruh alat pancingnya di belakang rumah.



Pesan untuk Pembaca

Kita kadang perlu sabar untuk bisa mendapatkan hal-hal yang baik dalam hidup. Kita harus tetap menjadi baik karena kebaikan sekecil apa pun yang kita buat akan berpengaruh kepada orang lain. Kita juga harus tetap menjaga laut kita dari orang-orang yang tidak bertanggung jawab yang membuat habitat laut menjadi hancur. Oleh karena itu, kita harus mencari ikan di laut yang dalam.



Biodata



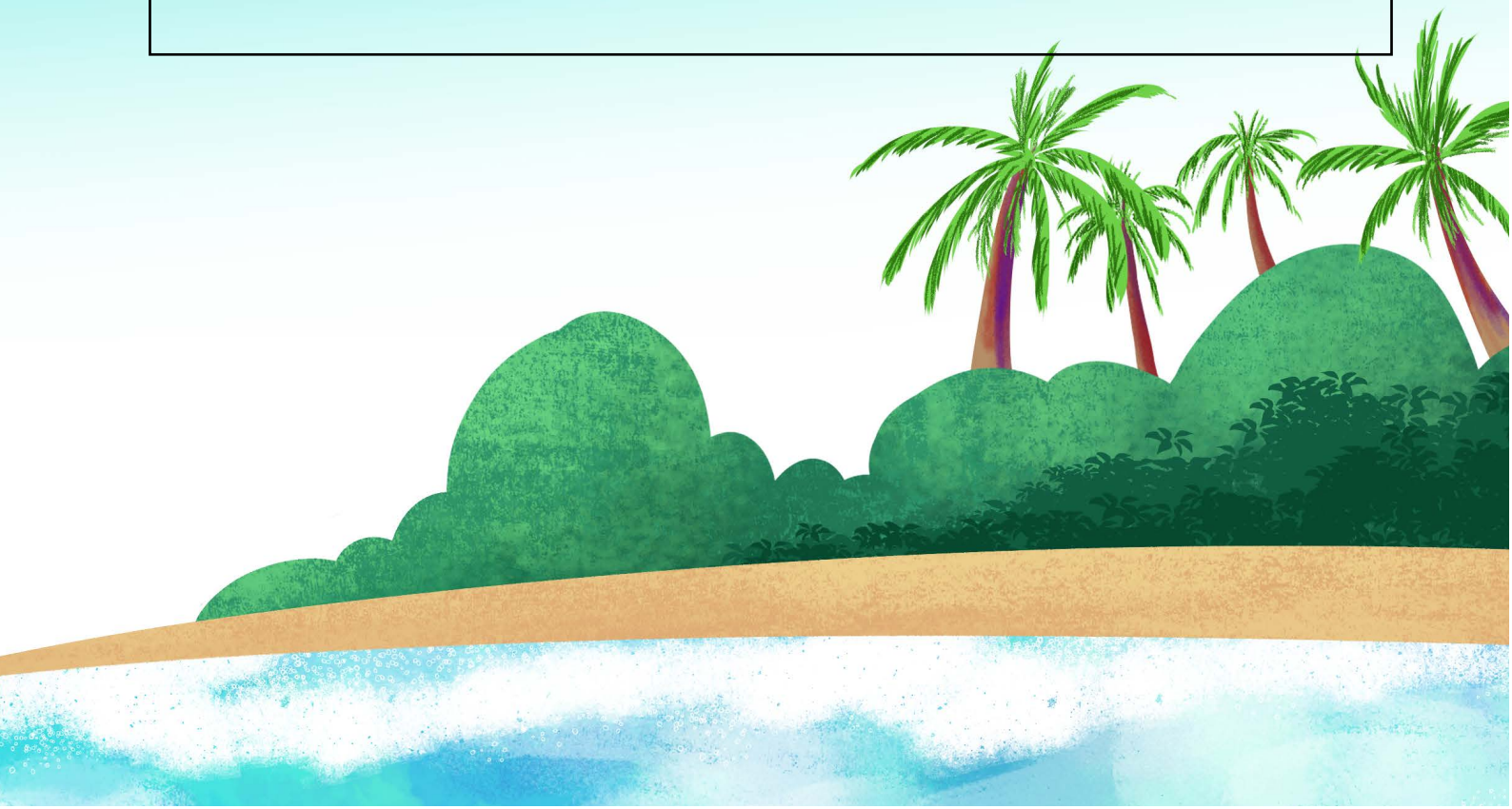
Biodata Penulis

Dessy Yedaya Flory lahir di Bobale, Halmahera Utara pada 1 Desember 1997 dari pasangan Hermes Flory dan Sriningsih Manyila. Orang tua Dessy adalah petani, tetapi selalu berupaya untuk memberikan pendidikan yang layak untuk anak-anaknya. Saat ini Dessy aktif di organisasi Lepa Boeng (Lembaga Pemuda Adat Boeng) dan AMAN (Aliansi Masyarakat Adat Nusantara). Selain itu, ia juga aktif di kedua organisasi sayapnya, yaitu BPAN (Barisan Pemuda Adat Nusantara) dan Perempuan AMAN yang menyuarakan hak-hak masyarakat adat di tengah masifnya kegiatan industri di Halmahera dan Indonesia pada umumnya. Nomor kontak Dessy adalah 082193017064 dan Email florydessy@.com, FB Desy Flory, IG desiflory1001.



Biodata Ilustrator

Arif Rianto mengawali karir sebagai desainer grafis dari tahun 2014, hingga saat ini menjadi ilustrator buku anak. Lebih dari 30 karya buku cerita anak yang diilustrasikan. Untuk karya-karyanya ada di media sosial Instagram @ilustrasiarifstudio dan bisa kontak melalui pos-el rianto. arif@gmail.com.



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Romel adalah anak yang sabar dan baik hati.
Dia suka memancing ikan walaupun harus melewati lautan karena untuk memancing dia harus pergi ke Pulau Kumo. Sering kali Romel tidak dapat pergi memancing karena cuaca yang kurang baik. Namun, dia selalu berusaha agar bisa pergi memancing.



ISBN 978-623-504-750-8

